

## DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Asignatura:</b>	Seminario de Lingüística Inglesa Aplicada
<b>Año Académico:</b>	2013-14
<b>Titulación:</b>	Licenciatura en Filología Inglesa
• <b>Código:</b>	100099042
• <b>Tipo:</b>	Optativa
• <b>Curso:</b>	Quinto
<b>Cuatrimestre:</b>	Anual
<b>Créditos:</b>	9 créditos
<b>Apoyo Virtual:</b>	Plataforma Moodle

## DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

<b>Nombre:</b>	Mercedes Guinea Ulecia
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, nº 34
<b>E-Mail:</b>	guinea@uhu.es
<b>Teléfono:</b>	959219132
<b>Tutorías:</b>	
Cuatrimestre 1:	Jueves de 9:30-10:30 y de 13:30 – 15:30 Viernes de 9:30-10:30, de 12:00-13:30 y de 15:00- 15:30
Cuatrimestre 2:	Lunes de 9:30-12:00 y de 15:00- 15:30 Martes de 9:30-10:30,de 12:00-13:30 y de 15:00- 15:30

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### 1. DESCRIPTOR

Curso monográfico sobre algún campo específico de la lingüística aplicada en relación con la lengua inglesa.

Lingüística Aplicada ayuda al alumno a enfrentarse con los problemas derivados del uso contrastivo del inglés y el español. Se recomienda que el alumnado cuente con un nivel C2 de comprensión escrita de la lengua inglesa. Es imprescindible tener un nivel C2 de competencia del castellano.

### 2. OBJETIVOS

La presente asignatura está concebida como curso monográfico avanzado de Traductología. Está diseñada para que el alumnado conozca el planteamiento teórico que acompaña al ejercicio de la traducción técnica y literaria a nivel avanzado y para que desarrolle su potencial traductor mediante la práctica y la aplicación de los conocimientos adquiridos en clase. Asimismo, se hará un estudio diacrónico general de la Historia de la traducción bíblica y literaria en el mundo occidental. Se trabajará exclusivamente la traducción directa (del inglés al español).

### 3. METODOLOGÍA DOCENTE

- Sesiones académicas teóricas
- Sesiones académicas prácticas
- Trabajos de traducción (individuales y en grupo)

## DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:

De acuerdo con la distribución de créditos de la asignatura, en las sesiones se combinarán teoría y práctica. En éstas el alumnado leerá la bibliografía que constituye el armazón teórico de la asignatura. Para contribuir a la discusión práctica en clase es fundamental haber traducido previamente el texto que corresponda.

Otro tipo de actividad consistirá en la práctica de la traducción individual y en grupo en sesiones tuteladas por la profesora.

La asignatura se impartirá en inglés y en español dada su naturaleza. La teoría y la práctica de la traducción se trabajarán principalmente en español. La sección de historia de la traducción se impartirá principalmente en inglés.

## 4. TEMARIO DESARROLLADO

1. Traductología: aspectos generales de teoría de la traducción.
2. Historia de la traducción. Estudio diacrónico sobre la traducción bíblica y literaria.
3. La traducción técnica. Variedades de estilo. Términos técnicos y descriptivos. Textos informativos y vocativos
4. La traducción automática.
5. La traducción del texto literario. Selección de alternativas, estilística, formas de traducir. Textos en prosa y teatro.
6. La evaluación de la traducción. Técnicas de comprobación. Naturalidad aceptabilidad, fidelidad, etc.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

### 5.1 GENERAL

- Álvarez-Calleja, M. A. (1991) *Estudios de traducción inglés-español. Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED.
- Basnett-McGuire, S. (1980) *Translation Studies*. London: Methuen.
- García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Nida, E. A. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill
- Rabadán, R. (1991) *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- Steiner, G. (1981) *Después de Babel*. Madrid: Fondo de Cultura Económica
- Toury, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Georgetown, Wa: Georgetown UP

### 5.2 ESPECÍFICA

- Child, J. (1991) *Introduction to Spanish Translation*. New York: University Press of America.
- Coseriu, E. (1977) "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos
- Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- . (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall,
- .(1991) *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters
- Vega Cernuda, M. A. (1994) *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*. Madrid: Cátedra

### B. Diccionarios:

- Diccionario Larousse español-inglés, inglés-español*
- Collins Cobuild English Language Dictionary.*
- Webster's Dictionary*
- Oxford Pictorial Dictionary*
- Roget's Thesaurus*
- Longman Dictionary of American English*
- Longman Dictionary of English Idioms*
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- Diccionario de uso del español (DUE)*
- Diccionario de dudas de la lengua española (DDLE)*

## 6. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

- Exámenes escritos
- Trabajos de traducción
- Actividades prácticas de clase

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN:

EXÁMENES (50%). Habrá **dos** exámenes parciales que cubrirán los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. En el examen final de junio se podrá aprobar el/ los parciales que queden pendientes.

TRABAJOS (40%). Se realizarán **cuatro** trabajos de traducción individuales y / o en grupo en las sesiones presenciales y/o de forma autónoma, que tendrán que ser posteriormente revisados y corregidos por los alumnos. Es obligatorio entregar las traducciones y correcciones en las fechas señaladas. NO se admitirán ningún trabajo fuera de fecha sin causa justificada. Se calificarán del 1 al 10.

ACTIVIDADES PRÁCTICAS DE CLASE (10%). Se evaluará la participación activa del alumnado en las sesiones teórico-prácticas y, como mínimo, el 75% de asistencia a dichas clases, que se controlará mediante hoja de firmas. Estas sesiones incluirán la discusión de cuestiones relativas a la historia y teoría de la Traducción, comentario de textos, corrección de traducciones, exposiciones orales y traducciones en clase.

La **nota media** de la asignatura resultará de la suma de la media de los dos exámenes parciales con la nota de trabajos de traducción y la nota de la actividades prácticas de clase. Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado y corregido todos los trabajos de clase en las fechas señaladas, haber superado los exámenes y obtener al menos una media de 5 puntos.

En el **examen** se valorará el grado de corrección en las respuestas y la adecuada redacción (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro).

En los **trabajos** de traducción se valorará la corrección en cuanto a la traslación lingüística y la adecuada redacción (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro).

También se valorará la limpieza y presentación tanto en el examen como en los trabajos.

### CONVOCATORIAS DE SEPTIEMBRE Y DICIEMBRE:

Habrá un único examen (100%) en el que no se hará distinción de la materia por parciales. En él se valorarán los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. Se calificará del 1 al 10.